



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V01217			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Buján Otero, Patricia Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	En esta materia se aborda la traducción de los principales documentos de carácter económico y comercial que rigen y se generan en las relaciones comerciales entre sociedades ubicadas en Estados de habla alemana y sociedades ubicadas en Estados de habla gallega/española. Se estudiarán las características del lenguaje de este tipo de textos en las tres lenguas, así como aspectos de estilística contrastiva desde el concepto de género textual.			

## Competencias de titulación

Código	
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

## Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I	A2
Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	B2

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con T/I	B3
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la T/I	B7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas	B1
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas cómo tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales cómo ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de T/I	A5

## Contenidos

### Tema

1. Sistemas económicos de Alemania (D), Austria [sin *subtemas] (La) y Suiza (CH)	
2. Contexto de las relaciones comerciales bilaterias	2.1. Sectores 2.2. Importación y exportación 2.3. D/A/ CH-Galicia 2.4. D/A/ CH-España 2.5. D/A/ CH-América Latina
3. Terminología y fraseología del ámbito económico-comercial	3.1. Características 3.2. Aspectos contrastivos alemán-gallego/alemán-español 3.3. Recursos documentales
4. Análisis y traducción de tipologías textuales más comunes	4.1. Correspondencia comercial 4.2. Petición de oferta, presupuesto, pedido 4.3. Condiciones generales de compraventa 4.4. Contrato mercantil
5. Simulación de proceso de compraventa	[sin *subtemas]

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debates	4	56	60
Foros de discusión	0	26	26
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	2	0	2
Seminarios	4	56	60

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Debates	A partir de una situación dada, exposición individual de análisis y propuesta razonada y coherente de solución y debate conjunto
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas, debate conjunto e intercambio de información y recursos
Actividades introductorias	Presentación del curso, de la metodología de trabajo y de los recursos específicos del ámbito de traducción
Sesión magistral	Presentación de contenidos teóricos
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de los recursos documentales, así como desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Se atenderán las consultas del alumnado a través de los foros de discusión.

## Evaluación

	Descripción	Calificación
Debates	Construcción de un discurso razonado y coherente en las propuestas de solución de casos prácticos y en la crítica a los trabajos ajenos	35
Foros de discusión	Construcción de un discurso razonado y coherente con respeto a los temas propuestos y demostración de un buen manejo de los recursos facilitados, así como de la capacidad para documentarse	25

---

**Otros comentarios sobre la Evaluación**

---

**Fuentes de información**

Elena García, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, Comares,

Snell-Hornby, Mary et al., **Handbuch Translation**, Stauffenburg,

Kittel, Harald et al., **Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, de Gruyter,

Stolze, Radegundis, **Die Fachübersetzung : eine Einführung**, Günter Narr,

La bibliografía se complementará con otra bibliografía que se enviará al alumnado para la preparación de los seminarios.

---

**Recomendaciones**

---

**Asignaturas que continúan el temario**

Trabajo Fin de Máster/V01M128V01219

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Tecnologías y Herramientas Lingüísticas/V01M128V01103

Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01215

Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés-Gallego / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01214

Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-

Portugués/V01M128V01216

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Economía Aplicada a la Traducción/V01M128V01208

Estrategias de Traducción Exportación /Importación/V01M128V01209

Gestión de Memorias de Traducción/V01M128V01101